

N^o 10 Szene und Arie.N^o 10 Scena and AriaN^o 10 Scène et air

Friedrich (Ein Zimmer in Friedrichs Palast.— Friedrich allein.)

(A room in Frederick's palace. Frederick alone.)

(Une chambre dans le palais de Friedrich.—Friedrich seul.)

Moderato assai

Str. *cresc.* *R.* *p* Hlzbl.

Friedrich

Recit.

So spät und noch kein
'Tis late, but no word
Si tard, et pas un

Brief von I - sa - bel - la? Ver - lang' ich nicht danach wie nach dem Heil der See - le?
comes from I - sa - bel - la! Oh, she is more to me than even my soul's sal - va - tion!
mot, rien d'I. sa. bel - la? J'as - pi - reau mot promis comme au sa - lut de l'â - me!

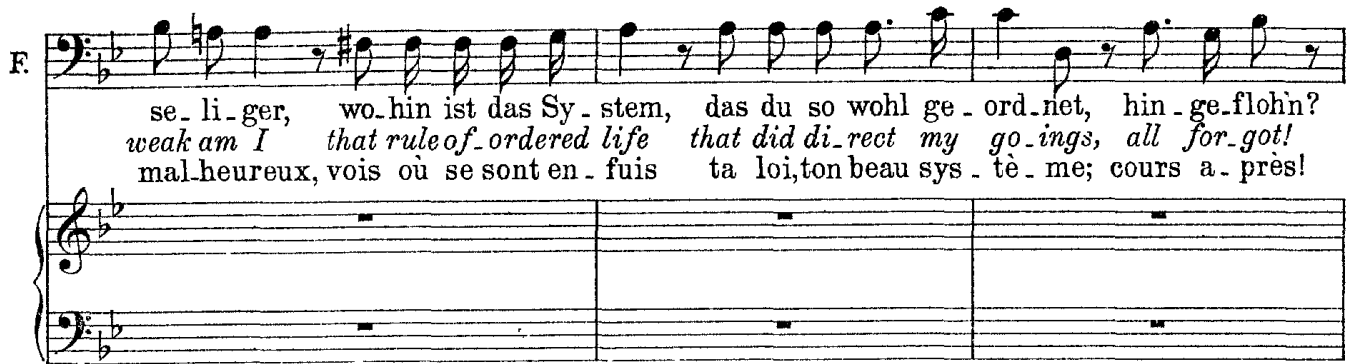
Was hat ein Weib aus dir ge macht! Arm -
Have woman's wiles so chang'd my heart? How
De toi la fem(me) a fait ce - la! Ah,

> *a tempo*

NB. Wenn es die Stimme des Sängers erfordert, kann diese Arie nach F transponiert werden.

NB. This aria may be transposed to F if the singer prefers.

NB. Si la voix du chanteur l'exige, cet air peut être transposé en Fa.

F. 

se - li - ger, wo - hin ist das Sy - stem, das du so wohl ge - ord - net, hin - ge - floh'n?
weak am I that rule of - ordered life that did di - rect my go - ings, all for - got!
 mal - heureux, vois où se sont en - fuis ta loi, ton beau sys - tème; cours a - près!

1

F. 

Ein Hauch von ihrem warmen
I felt the perfume of a
 Au souf - fle qui sortit d'un

F. 

A - tem nur, und wie ein frost - ger Winter - traum zer - floß es!
wo - man's breath and in that mo - ment all my heart was melted!
 sein brûlant mon cœur se fond, comme au printemps la gla - ce!

F. 

O, nicht zum Skla - ven blos macht mich die Lie - be, der Pflicht und
Oh what a slave and worse than slave love makes me! False to my
 Oh, cet a - mour me rend bien plus qu'es - cla - ve, son grand pou -

F. Eh - re zu vergessen zwingt mich ih - re rä - chende Ge - walt!
ho - nour and my du - ty, vic - tim of some strange revengeful power!
 voir vengeur me force d'ou - bli - er de - voir, et même honneur!

F. Ich lieb - te nie, - das lern - te Ma - ri - a - na, die ich einst
Ah, now I know, I nev - er loved Ma - ria - na, whom I de -
 Onc n'eus d'a - mour; fort bien le sait Ma - ria - na que, sans pi -

F. 2
 treulos, kalt verließ!
ser - ted long a - go!
 tié, j'a - ban - donnai! *a tempo*

F. Doch als mir I - sa - bel - la die Er - den - lie - be er - schloß, da schmolz das
I feel for I - sa - bel - la a passion never known be - fore, my fro - zen
 Mais, lors que, d'I - sa - bel - la, j'appris la fiè - vre d'ai - mer, ma gla - ce

F.

Eis in tau-send Lie - bes-trä - nen!
 heart awakes to love and rap-ture!
 s'est fondue en flots de lar-mes!

Hlzbl.

dim.

Friedrich

Andante con moto

(vibrato)

3

Ja,
 I
 L'ar -

ad lib.

Clar.

p

pp

dim.

F.

glü - hend, wie des Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der
 feel the south - wind's burn - ing breath wake in my heart a sudden
 deur du sud qui brû - leen moi vient de la ter-re des vol.

pp

F. Brust; ver - zehrt mich auch die wil - de Glut, ge -
fire, and though it bring the pains of death, I
 cans; re - gards et ges - tes pro - vo - cants, voi -

F. nieß'ich doch die hei - Be - Lust! Ver - zehrt mich auch die
must en - joy this fierce de - sire! And though it bring the
 là ce que j'a - do - reen toi! Re - gards et ges - tes

F. wil - de Glut, genieß' ich doch die hei - Be Lust, ge -
pains of death I must en - joy this fierce de - sire, I
 pro - vo - cants, voi - là ce que j'a - do - reen toi, voi -

F. nieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - - - Be
must en - joy, I must en - joy this fierce de -
 là ce que j'a - do - reen toi, j'a - do - reen

ad lib.

ad lib. 4

F. Lust, die hei - - - ße Lust! Ja, glü - - hend, wie des
sire, this fierce de - sire! I feel the south - wind's
 toi, ja - do - - - reen toi! L'ar - deur du sud qui

F. Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der Brust; ver -
burn - ing breath wake in my heart a sudden fire; and
 brû - leen moi vient de la ter - re des vol - cans; re -

F. zehrt mich auch die wil - de Glut, ge - nieß' ich doch die hei - ße -
though it bring the pains of death I must en - joy this fierce de -
 gards et ges - tes pro - vo - cants, voi - la ce que ja - do - reen

F. Lust, ——— genieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - - - ße -
sire. ——— I must en - joy I must en - joy this fierce ——— de -
 toi, ——— voi - la ce que ja - do - reen toi, ja - do - - - reen

F.

Lust!
sire.
toi!

B1.

p

f dim.

6

6

6

6

(Brighella kommt und führt Dorella herein, welche Friedrich ein Billet überreicht.)
(Beide bleiben an der Türe stehen.)

(Brighella brings in Dorella, who gives Frederick a letter.)

(They remain standing at the door.)

(Brighella vient conduisant Dorella qui remet un billet à Friedrich.)

5 (Tous les deux restent debout à la porte.)

Allegro

Hob. Fag.

p

Hr. Trp Pk.

cresc.

ffg Orch.

Friedrich

Von I - sa - bel - la, die - se Nacht, — am Aus - gang des
From I - sa - bel - la, yes, to - night — at the end of the
C'est d'I - sa - bel - la; cet - te nuit!... aux por - tes du

F.

Cor - so. — Wie? Ver - larvt? —
Cor - so. — What? in a mask?
Cor - so; — viens, mas - qué!...

p

f

più f

F.

Sie sagt mir's zu!
But she says yes!
Consentment!

f *cresc.*

F.

6

Ö Won - - ne, himm - - - li.sches Ent -
Oh rap - - ture, joy - - - - - beyond ex -
Dé - li - - ces, ciel, - - - - - su - prême ex -

ff *p* *Bl.*

F.

zü - cken, noch heu - - te wird die Schön.ste
press - ing, For she'll be mine this ve - ry
ta - - se! Des bel - - les, j'ai la rei - ne à

F.

mein! Sie will den Glü - - - - hend - sten be -
night! With - in these arms I shall em -
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. *glü - cken, mir Sel - gem ih - re Lie - be*
brace her and know the whole of love's de -
bra - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de

F. *weih'n! Himm - li - sches Ent -*
light! Joy be - yond ex -
toi! Ciel, su - præ - me ex -

Fl. Clar. espr.

F. *zü - cken, noch heu - te wird die Schön - ste*
press - ing, for she'll be mine this ve - ry
ta - sel Des bel - les, j'ai la rei - ne à

F. *mein! Sie will den Glü - hend - sten be -*
night! With - in these arms I shall em -
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. *glü - - - cken, mir Sel' - gem ih - re Lie - be*
brace her and know the whole of love's de -
bra - - - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de -

cresc.

F. *wei'h'n, mir Sel' - gem ih - re*
light the whole of love's de -
toi, tu dai - gnes, oui, tu

F. *Lie - - - be, ih - re Lie - be wei'h'n!*
light the whole of love's de - light!
dai - - - gnes l'en - i - vrer de toi!

ff ff ff

7

F. *Mich zu ver-larven?*
But this dis-guis-ing?
Mais, mettre un masque?

p

F. *bl.*
 Darf ich's wa - gen, ver - bot
 Dare I ven - ture, when I
 Moi? le puis - je? Ma loi

F. — ich nicht das Mas - ken - fest? Sollt' ich zum
 — for - bade these mum - me - ries? Must I a
 — pros - crit le car - na - val. Faut - il que

F. zwei - tenmal, zum zwei - tenma - le feh - len? Und
 se - cond time my own de - cree be break - ing? And
 par deux fois, que par deux fois j'y manque? Pour -

F. doch, ist's nicht das si - cher - ste? Ist's nicht das
 yet 'twill be the sa - fest plan, 'twill be the
 tant, est - il plus sûr mo - yen? est - il plus

F. *si - cherste?
sa - fest plan.
sûr mo - yen?*

f *più f*

F. 8

Er - war - - tet mich nicht das Ent -
Oh rap - - ture, joy be - yond ex -
J'at.tends ce soir l'ex - qui - se ex -

ff *p* Vl. Br. Bl.

F. zü - cken, wird nicht die Schön - ste heu - te
press - ing, for she'll be mine this ve - ry
ta - se, Des bel - les la rei - ne est à

F. mein? Sie will den Glü - - - hend - sten be -
night! With - in these arms I shall em -
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. *glü - cken, mir Sel' gem ih - re Lie - be*
brace her, and know the whole of love's de
bra - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de

F. *weihn! Den Glü - hend - sten will sie be -*
light! With - in these arms I shall em -
toi! Ce soir, j'at - tends l'ex - qui - se ex -

Fl. Clar. espr.

cresc.

F. *glü - cken, darf ich noch ei - ne Sün - de, ei - ne Sün - de*
brace her, what mat - ters, oh what mat - ters yet a - no - thers
ta - se, Dois - je le craindre en - co - re ce pé - ché sur

f cresc.

F. *scheun, darf ich noch ei - ne Sün - de - scheun!*
crime? oh what mat - ters yet a - no - thers crime?
toi! crain - dre en - cor - ce pé - ché sur toi!

f

p

VI.

F. *Doch* *laß ich wirklich Claudio*
But, *shall I set this Claudio*
Mais, *Claudio se-ra-t-il ab-*

Hub.

F. *frei?* *Darf das Ge-setz* *wohl un-ter-*
free? *And shall the law* *be dis-re-*
sous? *Sa-cri-fi-er* *ma loi, moi-*

p

F. *lie-gen der Lei-denschaft,* *die mich durch-tobt?*
gar-ded, though I give way *to my de-sires?*
mê-me, aux fous dé-sirs, *le puis-je donc?*

p

F. *Ehr bring' ich selbst mich dem Ge-setz als Op-fer*
No, no, the law must be o-beyed, If I of-
Plu-tôt, je veux, pour cet-te loi, m'of-frir en

ff *fp* *sf* *fp* *fp*

(Er unterzeichnet ein Urteil und überreicht dies Brighella.)

10 (He signs a paper and hands it to Brighella.)

(Il signe un jugement et le remet à Brighella.)

F. *dar, eh'rsterb'ich selbst!*
fend, I'll die my - self!
don, mou-rir mar - tyr!

Clau-dio, du
 Clau-dio must
 Clau-dio, meurs

sp ff Bl. f marc. v

F. *stirbst,— ich folg' dir nach!*
die, and I die too!
done, moi, je te suis!

f p cresc. v

F. *O, wie ver-schling'ich die Ge - danken,*
What is this fe - ver that consumes me?
Qu'elles sont trou - bles les pen - sé - es,

f p p cresc. v

F. *die wie Dä - mo - nen mich durch - zu - cken.* Im
What is this fe - ver that con - sumes me! My
qui, comme cent dé - mons me han - tent. La

ff p f v

F. *fiè - vre m'a brû - lé le sang,*

Fie - ber waltet mir das Blut, ich bin mir mei - ner nicht be -
blood's on fire within my veins, I can con - trol my - self no
fiè - vre m'a brû - lé le sang, incons - ci - ent je suis de

F. *wußt!
 more!
 tout!...*

p cresc. *molto cresc.*

11

F. *Jat - tends souf -*

Wie trag' ich
Oh cru - el

F. *ces, a -*

Qua - - - - - len und Ent - zü - cken, es
joy, de - li - cious tor - ture, when
fran - ces et dé - li - ces,

f *p*

F. har - ret Tod und Wol - lust mein; ich
 death is one with love's de - light, I'll
 près la yo - lup - té, la mort; je

F. will sie an den Bu - sen drü - cken, ich will ihr
 taste with her the cup of rap - ture, and sink in
 veux l'a - voir sur ma poi - tri - ne, pour ou - bli -

F. Gott und Höl - le weih'n!
 love to end - less night!
 er en - fer et Dieu!

F. Wie trag' ich Qua - len und Ent - zü - cken, es
 Oh cru - el joy, de - li - cious tor - ture, when
 J'at - tends souf - fran - ces et dé - li - ces, a -

F. har - - - ret Tod und Wol - - - lust mein; ich
 death is one with love's de - light; I'll
 près la vo - lup - té, la mort, je

F. will sie an den Bu - sen drü - - - cken, ich will ihr
 taste with her the cup of rap - - - ture and sink in
 veux l'a - voir sur ma poi - tri - - - ne, pour ou - bli -

F. Gott und Höl - le weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le
 love to - end - less night, and sink in love to - end - less
 er en - fer - et Dieu, pour ou - bli - er en - fer - et

cresc. *sf* *p* *cresc.*

F. weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le weih'n! Ich will ihr
 night, and sink in love to - end - less night, I'll sink in
 Dieu, pour ou - bli - er en - fer et Dieu! pour ou - bli -

sf *p* *ff* *ff*

F. *ff* *sf* *ff* *sf* *ff* *sf*

(ab) (*exit*) (il sort)

Gott und Höl - - le weih'n!
love to end - - less night!
 er en - fer et Dieu!

(Brighella und Dorella
sind geblieben.)

Dorella

Lebt wohl, Signor Brighella, — die
Heiligen mögen euch beschützen!

Brighella (hält sie).

Bleib nur noch einen Augenblick!

Dorella

Laß mich!

Brighella

Nein, länger halte ich mich nicht.
Mag mich der Statthalter morgen
hängen lassen, — der Teufel hole
seine Liebesverbote! — ich bin in
dich verliebt wie rasend und habe
schon meinen ganzen Verstand
darüber verloren!

Dorella

Ach, das wäre schade! — Du liebst
mich?

(Brighella and Dorella
remain)

Dorella

*Farewell, Signor Brighella, the
saints protect you!*

Brighella (holding her)

Stay just a moment!

Dorella

Let me go!

Brighella

*No, I can hold out no longer.
The viceroy may have me
hanged to morrow — the devil
take this ban on love! I'm in
love with you and I think I've
quite lost my wits for you!*

Dorella

That's a pity! So you love me?

(Brighella et Dorella
sont restés.)

Dorella

Adieu Signor Brighella, ... que
tous les saints vous gardent!

Brighella (la retenant)

Reste encore un petit moment.

Dorella

Laissez-moi!

Brighella

Non, je ne me contendrai pas
plus longtemps. Que le gouverneur
me fasse pendre demain! ... au
diable ses défenses d'aimer! Je
suis follement amoureux de toi
et j'ai déjà perdu toute ma raison
à cause de cela!

Dorella

Ce serait grand dommage! ... Tu
m'aimes?